

Experiencias de internacionalización: *del mundo probable al mundo posible*

Andrea Fabiana Hidalgo

Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera – UNC
Licenciada en Tecnología Educativa – UTN-FRA
Profesora de Castellano, Literatura, Latín y Griego- INSP
Coordinadora del Depto. de ELSE UTN-FRA
E-mail: afhidalgoar@hotmail.com

Elizabeth Colorado Herrera

Mestre em Literatura e Línguas Espanhola e Hispano-Americana/USP
Latu-Sensu em Administração de Recursos Humanos/UBC
Graduación en Trabajo Social/Universidad de Caldas, Colômbia
Profesora de Lengua Española da Fatec Itaquaquetuba
E-mail: hincapie012@yahoo.com.br

Recebido: 16 mai. 2020

Aprovado: 20 jun. 2020

Resumen: El objetivo de este trabajo es analizar y reflexionar sobre la experiencia de internacionalización mediada por la Universidad Tecnológica de Avellaneda-UTN en Argentina y la Faculdade de Tecnología -FATEC de Itaquaquetuba en Brasil. El trabajo en conjunto trajo consigo experiencias de inclusión cultural y académica para los alumnos participantes y para las dos instituciones.

Palabras clave: Internacionalización. Inclusión. Desarrollo Cultural y Académico.

Resumo: O objetivo deste trabalho é analisar e refletir sobre a experiência de internacionalização mediada pela Universidade Tecnológica de Avellaneda-UTN na Argentina e pela Faculdade de Tecnologia – Fatec de Itaquaquetuba no Brasil. O trabalho conjunto trouxe experiências de inclusão cultural e acadêmica para os alunos participantes e para as duas instituições.

Palavras-chave: Internacionalização. Inclusão. Desenvolvimento Cultural e Acadêmico.

Abstract: The goal of this report is to analyze and reflect on the internationalization experience organized by the Technological University of Avellaneda-UTN, in Argentina and the Technology College – Fatec Itaquaquetuba, in Brazil. This joint project brought experiences of cultural and academic inclusion for both, the students and the institutions involved.

Keywords: Internationalization. Inclusion. Cultural and Academic Development.

Introducción

El presente trabajo pretende hacer un análisis y una reflexión crítica sobre la experiencia de intercambio internacional de la Facultad de Tecnología de Tecnología [Fatec] de Itaquaquetuba, San Pablo, Brasil y la Universidad Tecnológica Nacional Facultad de Avellaneda-UTN- FRA, Buenos Aires, Argentina.

La idea de intercambio, tal como hemos expresado las autoras junto al Dr. Wilton García (2018) “es una mezcla de puntos heterogéneos que pueden ser simples o profundos, de acuerdo con cada influencia que se pueda recibir o expresar. El cambio metafóricamente atraviesa pasajes, puentes. Como en cualquier relación social uno influencia al otro y, tal vez, eso alterna/altera la condición del otro en el mundo. Cuando se mezclan diferentes personas, objetos y sus contextos, el encuentro provoca cierta contaminación que surge de la mezcla e interacción entre sus protagonistas”. Creemos que, reconocer los códigos interculturales latinos en nuestro relato de experiencia, es un factor importante para el desarrollo económico y social. En esta dirección, las mediaciones culturales son un recurso indispensable. La sociedad contemporánea necesita repensar sus valores, incluso los de elección política y/o consumo.

Desde esta perspectiva, entendemos que es imprescindible encontrar diferentes modos de acceso y formas de *didactizar* (CHEVALLARD, 2005) el conocimiento, lo que apunta a la democratización de los saberes y a la desmitificación y deconstrucción de lo diferente. Surge, entonces, una pregunta para problematizar el debate: ¿cómo desarrollar proyectos internacionales que puedan promover efectivamente la diversidad cultural en América Latina? Como indica la OEI, en su Carta Cultural Iberoamericana, documento aprobado en Uruguay en 2006, en ocasión de la XVI Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, es necesario reconocer expresamente la importancia de reforzar el papel de la cultura en la promoción y consolidación de los derechos humanos y la necesidad de que el diseño y gestión de las políticas culturales se correspondan con la observancia, el pleno respeto y la vigencia de los derechos humanos apoyando y desarrollando estrategias de de internacionalización.

La experiencia de intercambio

Coincidiendo con autores como Didou (2007), es necesario pensar la internacionalización desde una perspectiva horizontal y solidaria, este proceso expresa una oportunidad para el fortalecimiento institucional y el mejoramiento de la calidad de la educación superior de las naciones, de manera más democratizante, y en un sentido más amplio. Estos procesos son generadores de cambios que, en términos de Naidorf (2009) representan ni más ni menos una modificación en la tradición y cultura académica de las instituciones de educación superior.

A partir de un convenio de articulación entre la Universidad Tecnológica Nacional UTN-FRA y el Centro Paula Souza CPS, la Facultad de Tecnología FATEC Itaquaquecetuba realizó dos visitas a la Facultad de Avellaneda, en 2013 y 2017. La UTN ofrece cursos de corta duración con visitas técnicas a empresas e instituciones como la Embajada brasileña, en la capital argentina. Partiendo de las mediaciones culturales y la diversidad en América Latina, el enfoque de esta propuesta revela su impacto en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español para los brasileños, en particular, en las relaciones comerciales con los países del MERCOSUR. Asimismo, los procesos reflexivos sobre la experiencia han generado como resultado diversas actividades académicas que permitieron fortalecer y resignificar el intercambio académico tanto para los alumnos como para los profesionales responsables por coordinar la experiencia, como enunciamos a seguir:

- a. Blog elaborado por los alumnos en portugués y español (2013-2017), publicado en <https://fatecitaqua.wordpress.com/2013-2017>.
- b. Invitación a la profesora Andrea Hidalgo y Elizabeth Colorado para presentar la conferencia: *Experiência de internacionalização entre a Universidad Tecnológica Nacional UTN-FRA e a Fatec Itaquaquecetuba* (2017), en el marco del Seminário de Tecnologia, Educação e Sociedade: Conhecer e inovar com criatividade.
- c. Artículo: *Argentina-Brasil. Intercâmbio internacional em educação tecnológica*, (2018) publicado en <http://www.revistas.usp.br/extraprensa/article/view/148023>
- d. Relato Tecnológico: Internacionalización: un camino para la inclusión (2017) publicado en <http://www.revista.fatecitaqua.edu.br/index.php/regit/article/view/R8-RTEC>
- e. Participación en el X Congreso de Hispanistas (2018) con el tema *Internacionalización: un camino para la inclusión*. Resumen publicado en <http://www.hispanistas.org.br/wp-content/uploads/2017/09/Livro-de-Resumos-XCBH.pdf>.

- f. En 2019 y como resultado de la coordinación entre UTN-FRA y FATEC Itaquaquetuba fue extendida la invitación al ingeniero Julián Vela UTN-FRA, quien participó como conferencista internacional del Seminario Internacional de Tecnología, Educação e Sociedade. También fue entrevistado para la revista REGIT de la Fatec Itaquaquetuba. Recuperada en <http://www.revista.fatecitaqua.edu.br/index.php/regit/article/view/REGIT-ENTR>.

Previa a la problemática del aislamiento social por la pandemia mundial, hemos estamos trabajando en un nuevo intercambio, con el objetivo de llevar entre 20 y 30 alumnos para participar de la Tercera Semana de Estudios. Asimismo, y en el marco de dicha semana, la UTN-FRA había invitado a los profesores Dra. Telma Vieira y Dr. Geraldo Ribeiro Filho, para presentar sus trabajos a colegas y alumnos y, al profesor Dr. Wilton García, para realizar una exposición en las instalaciones de la UTN de Avellaneda. Desafortunadamente, no podrá llevarse adelante dicha propuesta por las razones expuestas, sin embargo, sería menester mencionar que existen muchos impedimentos burocráticos a nivel institucional que de manera sistemática obstaculizan el desarrollo de los Programas propuestos por la UTN-FRA.

Sin embargo y por lo expuesto hasta aquí, no es posible desatender que se han obtenido resultados que van más allá del intercambio propiamente dicho, ya que además de ser una experiencia inclusiva para los alumnos de Fatec Itaquaquetuba, también ha sido posible la reflexión teórica y la construcción de conocimiento en los más variados ámbitos, como espiral ascendente producto de las diferentes instancias de internacionalización.

Relatos de experiencias

A partir de los relatos de nuestros alumnos podemos revisar algunas impresiones, resultado de su vivencia de inmersión académica y cultural. Dichos relatos, fueron recogidos en la encuesta evaluativa realizada al final de la experiencia.

A seguir, transcribimos algunas opiniones de los alumnos:

- “Poder estar inmersos en otra cultura, incrementa mucho nuestra visión del mundo, porque nos permite conocer y vivir con un igual y no como un mero espectador”.
- “Las clases en la universidad eran muy ricas y de una manera lúdica profundizamos nuestros conocimientos en el idioma español y también en cuestiones tales como economía, recursos humanos y marketing”.

Experiencias de internacionalización

- “Orgullo de haber ido, orgullo de ser Fatec y gratitud a todos los que contribuyeron con este logro”.
- “Nunca había dormido fuera de mi casa, mucho menos viajar sola”.
- “Solo sabía que iba para un país diferente y que tendría que hacerme entender en español. Lo único seguro para mí es que sería una experiencia única”.
- “En el comienzo de 2013, surgió la posibilidad de hacer un intercambio en Argentina y me dije a mí mismo: yo voy; nunca había hecho un intercambio, ni siquiera había viajado en avión”
- “Les recomiendo a todos hacer un intercambio, fue una de las mejores cosas que hice en mi vida. Cuando se hace un intercambio, uno se da cuenta que puede hacer todo solo y que consigue hacer todo lo que se propone y cambias tu visión de mundo para algo mejor”.
- “Al entrar en Fatec no me imaginaba que la institución me proporcionaría esta experiencia magnífica; todo fue nuevo conocí un mundo totalmente diferente del que ya había vivido”.
- “Lo que más me gustó del viaje, fue la oportunidad de poner en práctica el español que aprendí en Fatec; no tenemos cómo hablar en portugués con personas y comerciantes de la ciudad, pues todos hablaban su lengua de origen, el español”.
- “El intercambio trajo avances a mi visión de mundo, en la medida en que pude ampliar de manera práctica el contacto con la lengua española, además de proporcionar oportunidades para hacer entrevistas de trabajo que exigen el conocimiento del idioma. Solo me resta agradecer por la oportunidad extremadamente enriquecedora.”

Según los diferentes testimonios, es posible recoger algunos logros que la experiencia de internacionalización produjo en los estudiantes:

- a. Mayor apropiación del idioma español como segunda lengua, ya que hay una necesidad real de poner en uso la lengua.
- b. Mejor comprensión de la propia cultura y la de los otros.
- c. Ampliación de su visión de mundo y de la forma de comprender su propio universo cultural.
- d. Desarrollo de nuevas competencias contrastivas sobre contenidos académicos específicos.
- e. Resignificación de los valores familiares y sociales.
- f. Refuerzo de la confianza en sí mismo.
- g. Reconocimiento de las diferencias entre las culturas y reivindicación de los contenidos pragmáticos como componentes fundamentales de la interacción con cualquier comunidad discursiva.
- h. Pertenencia/identificación con la institución de origen.
- i. Ampliación de sus redes de contacto.
- j. Posibilidad de mejores oportunidades laborales.
- k. Ruptura de estereotipos y prejuicios sobre culturas próximas.

Resultados de las encuestas de satisfacción

Al finalizar cada Módulo de Integración Cultural se realizó una encuesta anónima a los 31 alumnos que participaron del Programa.

El análisis de los datos mostró que el nivel de satisfacción de los dos grupos participantes resultó similar en la mayoría de los ítems contemplados; como veremos en los gráficos. En esta instancia, presentaremos datos más específicos que responden al nivel de profundización que pudo dársele a la propuesta del Programa.

En la información recogida, se analiza: Estructura y nivel académico del curso, visitas técnicas, aportes a nivel de desarrollo de la oralidad en español y a nivel teórico en general. Y opinión sobre lo que más y lo que menos les gustó de la Semana de Inmersión y finalmente, las actividades que les gustaría incluir.

Se respetó la estructura preexistente y los resultados fueron similares con los dos grupos encuestados. La estructura de la encuesta se centró en 6 ítems específicos con sus respectivos descriptores, a saber:

- A. Estructura del curso, subdividida en: Organización general, Contenidos abordados, Clima de trabajo, Nivel de participación de los alumnos, Infraestructura y Rol de la Universidad.
- B. Nivel académico del curso.
- C. Visitas técnicas.
- D. Cada uno de estos ítems contó con los siguientes descriptores: Excelente, Muy bueno, Bueno, Regular, Malo.
- E. Otros puntos a cuantificar han sido:
- F. Aportes a nivel desarrollo de la oralidad en español y a nivel teórico, en general.
- G. Lo que más y lo que menos les gustó de la semana.
- H. Actividades que desearían incluir.

Para el primer caso, los descriptores fueron: Mucho, Suficiente, Poco, Nada, en tanto que los dos últimos eran de respuesta libre por lo que se enunciarán por orden de recurrencia.

Experiencias de internacionalización

Los resultados arrojados pueden verse graficados del siguiente modo. En cuanto a la estructura del curso, los datos indican:

Gráfico 1. Organización general del Programa

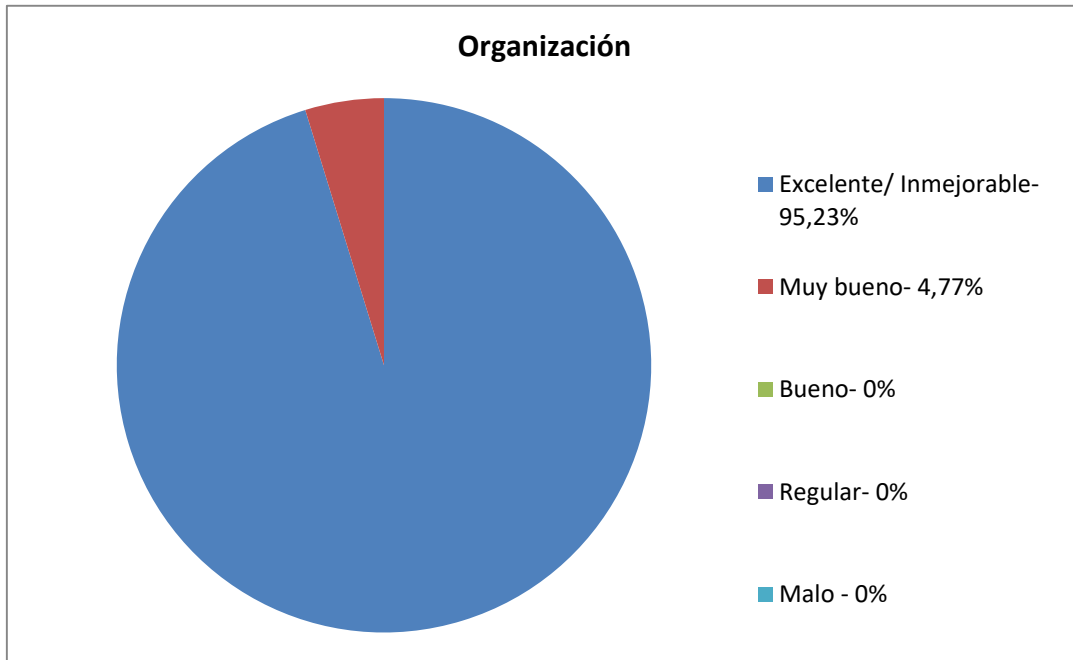


Gráfico 2. Propuesta de contenidos

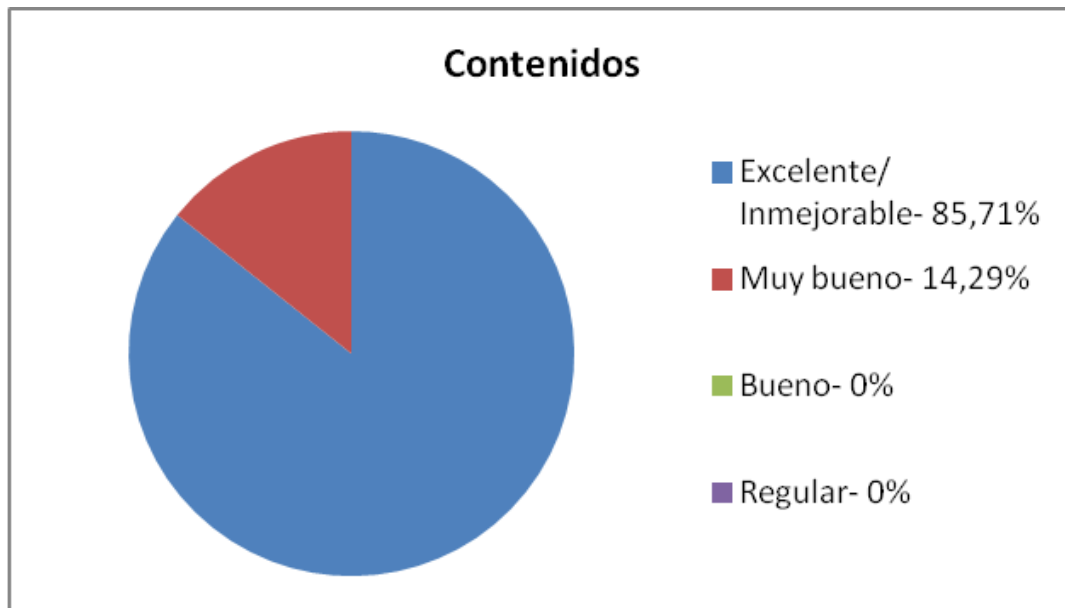


Gráfico 3. Clima grupal e institucional

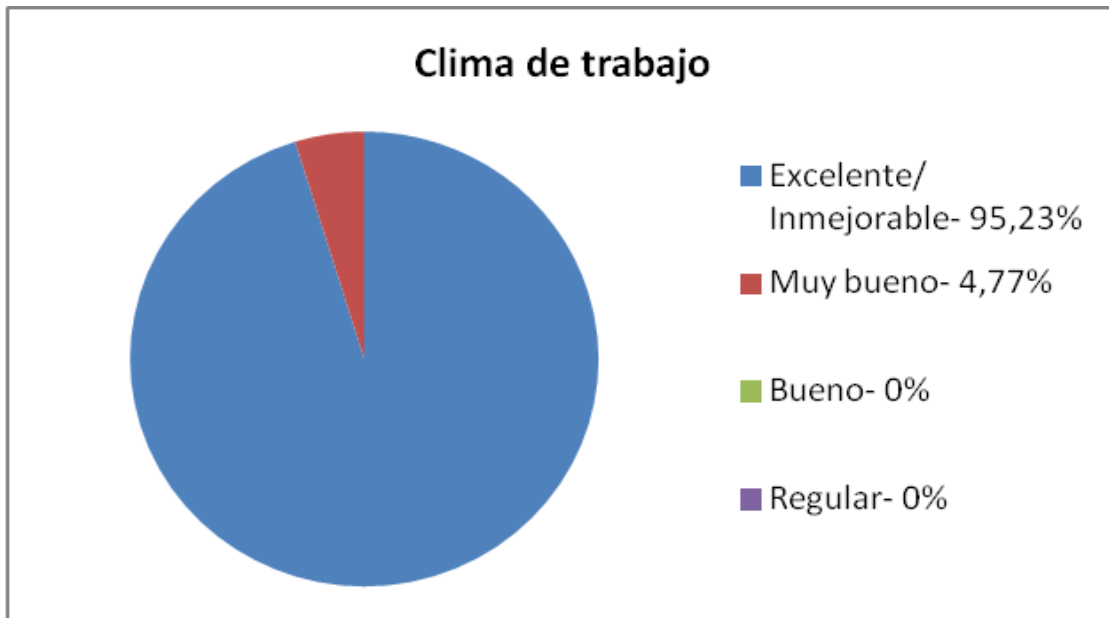
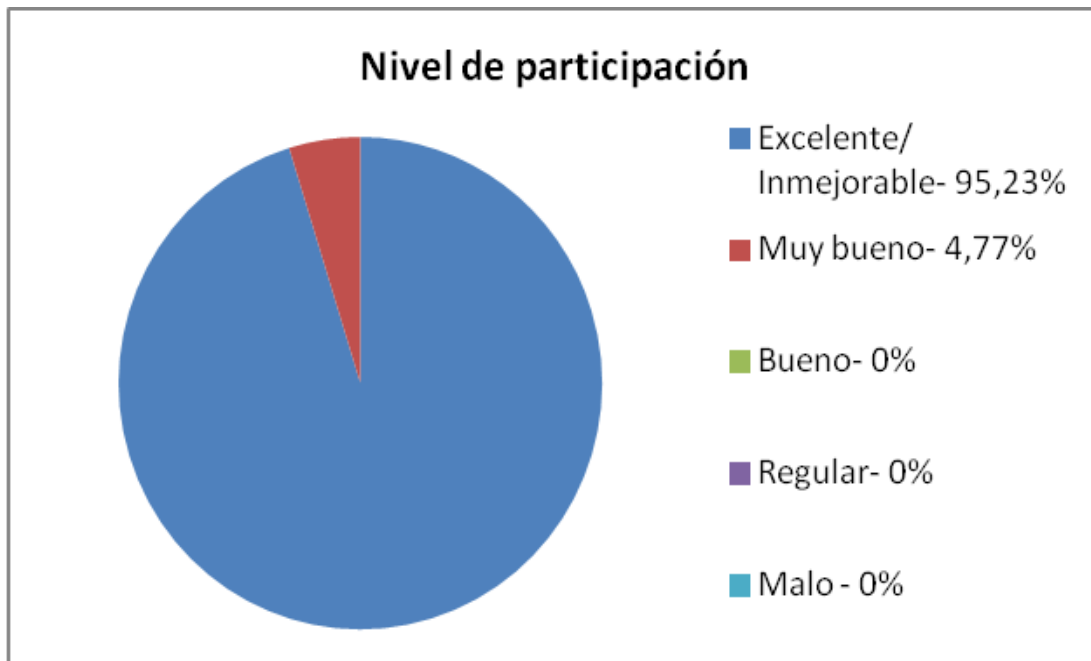


Gráfico 4. Nivel de participación



Experiencias de internacionalización

Gráfico 5. Infraestructura de la institución receptora

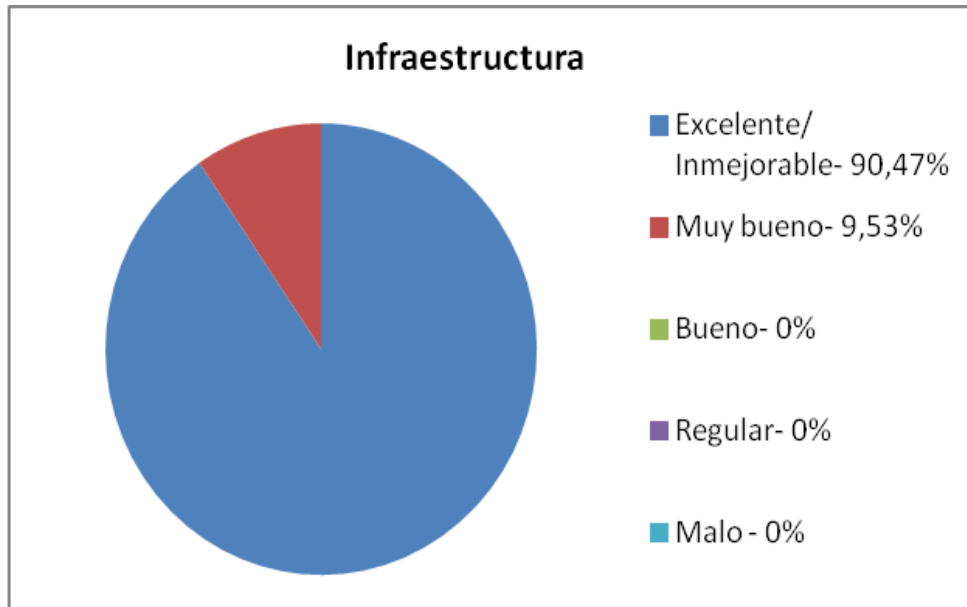
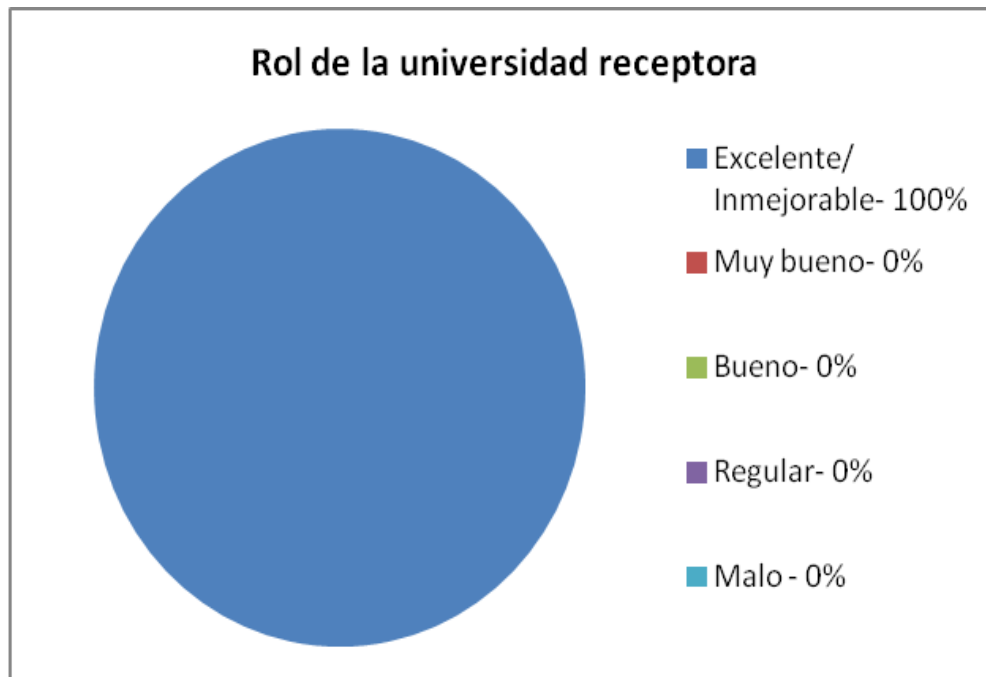
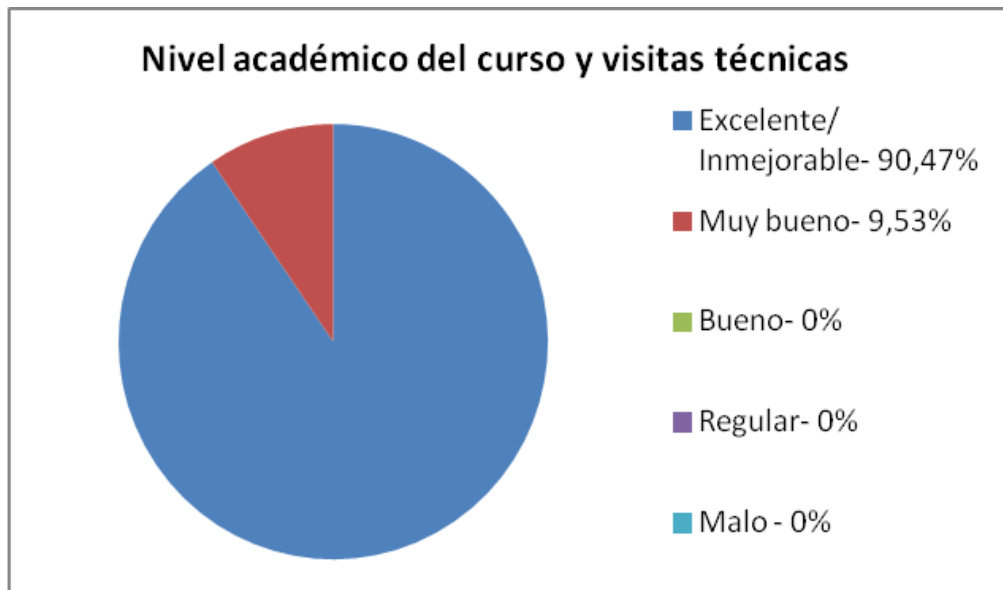


Gráfico 6. Papel desempeñado por la UTN-FRA



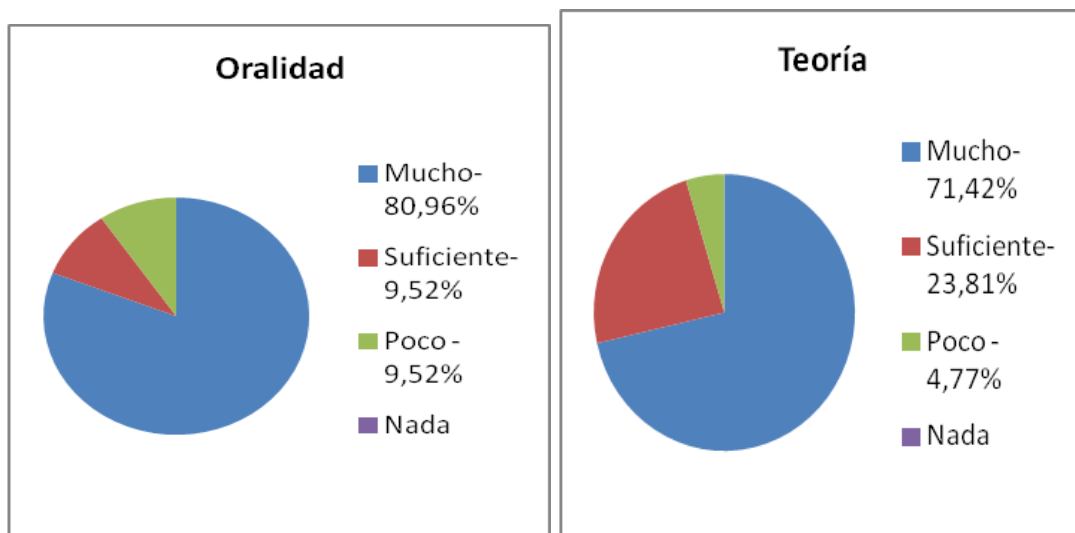
En lo concerniente al nivel académico del curso y el nivel de las visitas técnicas (B y C), el descriptor Excelente también superó el 90% y ambos ítems arrojaron el mismo resultado:

Gráfico 7. Nivel académico y visitas técnicas



Con respecto a lo que el curso aportó a nivel práctica oral de la lengua española y a nivel teórico, en general (ítem D), pudieron verse los siguientes resultados:

Gráfico 8. Práctica oral y teoría



Experiencias de internacionalización

En virtud de lo relevado acerca del ítem E, lo que más les gustó en orden de recurrencia puede expresarse del siguiente modo:

- 1- Dinámica de las clases y el ritmo.
- 2- Todo.
- 3- Desempeño de los profesores.
- 4- Selección de contenidos.
- 5- Visitas técnicas.
- 6- Universidad Tecnológica Nacional.

Lo que menos les gustó en orden de recurrencia puede enunciarse de la siguiente forma:

- 1- Nada.
- 2- Poco tiempo de estadía.
- 3- Mucho contenido.
- 4- La mezcla de algunos contenidos, como, Emprendedurismo con autoayuda.
- 5- Falta de refrigerador en el alojamiento.

Al momento de solicitar que los encuestados incluyeran actividades que hubieran deseado realizar (ítem F), en orden de recurrencia surgió lo siguiente:

- 1- Incluir alguna actividad relacionada a los alumnos de UTN-FRA con los de FATEC.
- 2- Incluir otras disciplinas.
- 3- Agregar más visitas técnicas.
- 4- Prolongar más la estadía.
- 5- Visitar museos.
- 6- Visitar parque de diversiones.

De acuerdo con los datos relevados, se pueden establecer algunas conclusiones que no pretendemos profundizar en el presente trabajo, sin embargo, se puede observar a priori que el nivel de satisfacción de los alumnos es muy elevado, superando en la mayoría de los descriptores al 90% y en ningún caso inferior a Muy bueno.

El nivel académico del curso, tanto como el rol de la universidad, han sido ponderados en niveles de inmejorable entre el 90 y 100% con una ratio de 19/21 y de 21/21, respectivamente, lo que da cuenta de un alto nivel de receptividad de los alumnos y de la seriedad del Proyecto. Queda en evidencia también, que tanto la dinámica de las clases como las visitas técnicas realizadas durante el Programa han sido los factores de mayor satisfacción. Asimismo, es posible pensar que es necesario profundizar la interacción entre los alumnos de ambas Facultades y regular la relación tiempo-actividades para futuros grupos que realicen el Programa de inmersión.

Consideraciones Finales

En general, la expectativa es fomentar una relación Argentina-Brasil y con ello conocer lo diferente. Sabemos que este tipo de iniciativa, agrega valor para el desarrollo humano, contextualiza articulaciones estratégicas acerca del intercambio académico-tecnológico como mediación cultural de la diversidad entre Argentina y Brasil, ante la contemporaneidad.

Por eso, destacamos este convenio de Cooperación Internacional, al colaborar con la formación del sujeto y su educación profesional tecnológica. Es necesario enfatizar que ha sido y continúa siendo nuestra intención ofrecer condiciones ideales de desarrollo humano a través de la oportunidad con los acuerdos de Cooperación Internacional entre Instituciones de Enseñanza Superior.

En el contexto mundial actual, con la crisis económica y de salud generada por el COVID 19, queda claro que no es posible llevar adelante un Programa de intercambio presencial con la estructura propuesta, aunque también es menester mencionar que existe una dificultad intrínseca en este proceso vinculada con la burocratización de este tipo de actividades académicas. Los obstáculos institucionales reflejan una traba de complejas aristas que impiden el desarrollo de cualquier tipo de vinculación horizontalizada.

Para los responsables por la ejecución de estas semanas de estudio, sin embargo, y a la luz de los resultados expresados cuali-cuantitativamente visibles en nuevas oportunidades de empleo para los alumnos participantes, producción académica de diversos géneros, entre otras, este tipo de actividades se transforman en una necesidad inexpugnable para el fortalecimiento de los perfiles académicos y el desarrollo de crecientes estrategias de acuerdos interinstitucionales en pro de una integración latinoamericana. En este sentido, es un desafío y un compromiso para las autoras generar nuevos espacios de intercambio, más allá de los obstáculos, intentando transformar un mundo probable en un mundo posible, que brinde igualdad de oportunidades a todos nuestros estudiantes.

Referencias

CHEVALLARD, Y. **La trasposición didáctica**: del saber sabio al saber enseñado. 3 ed. Buenos Aires: Aique, 2005.

DIDOU AUPETIT, S. La internacionalización de la educación superior en América Latina: oportunidades y desafíos. Conferencia dictada el 21 ago 2007 en el Pabellón Argentina de la Ciudad Universitaria, 2007.

GARCIA, W. Engenharia industrial na Argentina: Entrevista com Julián Vela. **REGIT**, Fatec Itaquaquecetuba, v. 11, n. 1, 2019. Disponível em: <http://www.revista.fatecitaqua.edu.br/index.php/regit/article/view/REGIT-ENTR>.

HIDALGO, A.; HERRERA, E.; GARCIA, W. Argentina-Brasil: intercâmbio internacional em educação tecnológica. Revista **Extraprensa**, v.1, n. 2, p. 69-82, 2018. Disponível em: <https://doi.org/10.11606/extraprensa2018.148023> Acesso em 29 may 2020.

HIDALGO, A.; HERRERA, E. Internacionalización: un camino para la inclusión. **REGIT**, Fatec Itaquaquecetuba, v. 8, n. 2, 2017. Disponível em: <http://www.revista.fatecitaqua.edu.br/index.php/regit/article/view/R8-RTEC>

_____. Internacionalización: un camino para la inclusión. X Congresso Brasileiro de Hispanistas. Universidade Federal de Sergipe. Aracaju, Brasil, 2018. Disponível em: en <http://www.hispanistas.org.br/wp-content/uploads/2017/09/Livro-de-Resumos-XCBH.pdf>.

NAIDORF, J. Los cambios en la cultura académica de la universidad pública. Buenos Aires: EUDEBA, 2009.

OEI Organización de Estados Iberoamericanos. **Carta Cultural Iberoamericana**. XVI Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno. Uruguay, 2006. Disponível em: https://www.oei.es/historico/cultura/politicas_culturales.htm con último acceso el 28 may 2020.